ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ ИВАНА СЕРГЕЕВИЧА ТАЧАЕВА «ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ «УКЛАДКУ» ТЕКСТА В КИНОПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

Диссертационное исследование И.С. Тачаева посвящено кинопереводу, в частности, проблеме компрессии текста при переводе специфических, по своей природе, кинотекстов и описанию приемов трансформации, позволяющих использовать переведенный текст функционально (т.е. для озвучания или субтитрирования фильма). Осознавая масштабы темы, магистрант принял решение ограничиться проблемами, приводящими к компрессии текста.

В качестве материала исследования были выбраны два варианта перевода нескольких серий популярного сериала *Lost*, что представляется нам вполне оправданным, т.к. данный сериал а) пользуется популярностью, и его перевод на русский язык имел обширную аудиторию и рассчитан на массового потребителя; б) вербальная часть кинотекста в сериале содержит большой объем текстов диалогового характера, перевод которых неизбежно сопровождается компрессией, в силу объективных лингвистических причин.

В ходе работы над диссертацией И.С. Тачаев продемонстрировал достаточную самостоятельность при работе с теоретическими источниками, способность анализировать и систематизировать как теоретическую, так и практическую информацию. К плюсам работы можно отнести и достаточно профессиональный подход к теме: описывая киноперевод как явление, магистрант демонстрирует, каким образом технические условия киноперевода влияют на трансформации, которым подвергается кинотекст в процессе перевода, и рассматривает теоретические выкладки различных авторов не только в контексте общей теории перевода, но и с учетом собственного опыта, справедливо подвергая сомнению некоторые утверждения.

Работа содержит достаточно полный обзор переводческих приемов, обеспечивающих «укладку» текста при кинопереводе, и подробную классификацию видов переводческих трансформаций, связанных с компрессией; все теоретические положения подкрепляются обширной практической базой. К достоинствам работы можно отнести и предлагаемую автором собственную типологию приемов речевой компрессии, а также ее расширение, с учетом специфики киноперевода.

Магистерская диссертация И.С. Тачаева носит «открытый» характер и, безусловно, открывает возможности для дальнейших исследований в данной области.

Ключевые понятия диссертации: трансформация, компрессия.

Научный руководитель: Оксана Аркадьевна Якименко

Ст.преподаватель кафедры финно-угорской филологии СПбГУ